滄波淹諜記

商務印書館發行

說部叢書
第四集
第十編

滄波淹諜記

英國卡文原著

閩縣林紓
吳縣毛文鍾同譯

第一章

有海軍上尉司致芬者。少年。壯。果。洸洸。有勇。概。謂女士馬利亞曰。吾此時當與爾言別矣。卽抱而與接吻。女曰。汝惡我著新衣。我後此當純然布素矣。馬利亞身幹略低於上尉。然風神瀟洒。微類男子。馬利亞之父名馬歇。盛富而爲議員。且開輪舶公司。煤礦公司。並他公司。富甲一國。有二子一女也。上尉謂女曰。吾意以常著布素爲佳。不願匠氏。以奇技淫巧。取人間女子之金錢。然此事屬爾。我特忠告而已。不涉吾事也。女曰。必有一屬汝者。吾觀爾行動。其(他)意匪向我也。上尉曰。人家終以省儉爲宗。吾恐後來無有能力。

供。爾豪。侈女曰。吾恐。著。爾之衣。時。爾又不。願。吾。裝之。樸。素。上尉曰。汝意似屬我。然我竟忘懷。未嘗問之若翁。女曰。吾未露迹兆。實則兩心相印。較親命爲重。且我二人。已及婚嫁之時。足以自主。何必皇皇然遽白之人。上尉曰。然。果若翁不允者。又將如何。女曰。吾以精誠揭白老親。或不至以權力遏抑吾事。爾今赴海軍大蒐。何妨一面吾父。上尉曰。倉卒言之。果不如願。則怏怏於衷。恐臨操之時。忽忽違其號令。蓋一人。僨事。則全軍。盡。墨。不如專力了吾公事。後此再議婚事。女曰。吾意必欲爾一言。爾我含意不伸。終非定局。且吾母極重爾我二人。冀成其事。今隱匿不告之嚴親。是於我二親中。有所偏重。此又何可。上尉曰。吾心全屬於爾。然吾力能角潛水艇而不之畏。而獨畏若翁之道。貌吾特一海軍中之窮上尉。何敢

有分外之思女曰爾未之思吾之思則已久矣爾固窮人然吾相婿之心終不以汝之窮爲恥吾尤知吾父我無歡父亦恆言金錢雖夥終不能融洽夫婦之歡吾父既有此言萬萬不能反汗蓋婚姻事非同貿易上尉曰然若翁固善貿易豈無計較與其致女於窮士之家何如嫁一多金之勳爵女曰爾無妄言趣告吾父遂力推上尉於門外女倚窗凝思固知其父之意已別有所寓萬萬不能屬之司致芬司致芬此時強力自鎮往謁馬歇馬歇聞聲卽曰上尉晨來佳爾且歸坐今日覓取老夫何言且上尉歸海軍乎上尉曰明日行矣馬翁曰爾在艦中爲狀必樂吾恨不能身爲少年與爾交換位置也此次大蒐政府別飭一船送議員往觀想上尉此行須臾卽歸行再相見珍重此行上尉

卽起言曰。此次之來。有事奉白。馬翁曰。上尉詎有不適意之事須我耶。爾少年無復柄握。終有舛誤之時。今日之來。爲錢乎。爲女子乎。上尉曰。今日之來。實爲婚約。馬翁曰。吾不料上尉乃有是事。吾思上尉身滋兵間。精神全在擯敵。今乃於百忙中議此耶。少年行事。往往鹵莽。吾亦思之。且爾所欲定之婚約。果爲何人。上尉曰。女公子馬利亞也。馬翁瞠目不語。久之曰。馬利亞乎。上尉曰。然。想翁或不驚怪。且吾之於翁女之有情。人人知之。馬翁曰。吾本鈍根。初以爾與吾女。特兄弟之愛耳。果吾預見此狀。則決不令爾二人有此情愫。上尉曰。何也。沙士比有言。凡人未死輒戚。及果死時。則又夷然一無所懾。馬翁曰。吾之於吾女。蓋別有屬意之人。卽吾亦未嘗惡汝。視汝亦等吾家之人。上尉曰。正以翁意如是。故欲忝附家

衆之末今翁意又殊不然馬翁曰吾決不允爾果爾能出人頭地此尙可許然爲時久矣馬利亞者富翁之女後此擇配不惟盛富且須極貴方能使吾愛女有聲於社會間爲第一流人上尉方欲作答馬翁又言曰司致芬汝何物足以饗吾愛女汝之所有但有窮耳汝將曰吾女以愛情之切自矢安貧此語必已熟商而來上尉曰翁言果如馬利亞之所言馬翁曰此非爾之所責備且爾新黨之人初不計婚嫁之年但攄己意吾亦知之然吾意殊不謂然上尉曰吾非敢妄萌此攀高之念以與翁女相從日久情意感孚故率爾上陳耳翁曰汝言亦確然吾安能以愛女當吾世而偶窮人吾女固已成年吾亦無力遏抑唯當勸告此女萬勿誤投圭竇之家上尉曰如翁之意如何馬翁曰吾但不署諾汝謂吾女已自

由矣。然吾必以忠言勸止吾女。如不見聽。則聽馬利亞好自爲計。而吾意終不汝屬。上尉曰。翁乃固執如此。吾生舍一窮字之外。人品學力或不爲翁之所鄙噦。馬翁曰。汝之人品學力尙何可議。所惡者窮耳。亦知汝有勇幹異日臨陣必立殊勳。然以今日大勢言之。決無人敢與吾之海軍相抗。戰事決不發生。上尉曰。吾亦知海戰決無其事。馬翁曰。司致芬汝年尙少。吾意相婿。必得年事過於馬利亞者事之。則較爲老成。且馬利亞之思想過新。故吾必得一守舊鎭靜之人爲偶。若爾之鹵莽滅裂不足婿也。汝當深信吾言。逾年後必服吾言爲切中。上尉不悅曰。如翁之言。吾終無望於馬利亞矣。馬翁曰。此言甚愜吾意。吾固不欲爾二人之有情。上尉曰。馬利亞果聞此言者如何。馬翁曰。彼必樂自由。與爾一無牽掛。上

尉曰。事果不成。想在家時。必不靳吾晤面。卽赴軍前。可否允吾通書。馬翁知通書事。必生危險。然亦不能遽靳。卽曰。此莫須有事。吾奚不允。唯欲爾與吾女但爲道義之交。勿吐纏綿之語。則兩無不了事矣。上尉點首曰。諾。唯吾意馬利亞決不變其初志。別戀他人。馬翁曰。吾當徐徐導之。果吾女幸聽吾言。卽彼終身之福。上尉曰。儻翁極力導之。然當出之以正。馬翁曰。然。上尉曰。各行其事。吾悉。馬利亞之心。較翁知之爲多。於是二人引手而別。上尉行及門次時。曰。翁以何時進讜言於愛女。馬翁笑曰。以一年之力圖之。必可挽回其事。上尉復面馬利亞。馬利亞問狀。上尉笑曰。若翁擬以十二閱月之力。格我二人之定情。且此十二月中。若翁之意。以爲汝之幸福。悉在若翁訓迪之言中。女曰。吾父欲別爲我相攸乎。上尉

曰。其事或然。翁意在富貴。欲爾爲社會中之皇后。女曰。奇哉。翁不言。金錢不能敵家庭之樂耶。今胡爲顯悖其言。上尉曰。此言亦屢聞之。然十二月中。若翁不能力移爾意。則我勝矣。女曰。若吾父勝者。則吾身不已敗耶。上尉曰。此十二月。但能爲朋友不能爲聘定之妻。今亦不能接吻矣。女曰。十二月之功。卽自明日爲始。使吾父多占一日之勝著。始免絮絮之後言。

第二章

有魯林邦勳爵者。肥碩而狷傲。本爲德人入英籍者。爲倫敦之巨商。在各國中。咸有魯氏之分設公司。在政府中。有絕大之能力。以財力輔助政府。因是之故。在英國中得男爵。以議員爲政府高等之顧問。一日部中祕書車得雷。與之論政治。車得雷之爲人。交廣

而智深。故各國消息。匪不周悉。男爵既與祕書言後。覺英國中社會之情性。已洞然於心。知英政府之意。殊不欲與德宣戰。而民氣則獷張頗不以德爲然。正凝思其事。忽聞電機聲動。電語自德使館來。言德皇已與俄皇開仗。男爵知事在意料之中。然雅不欲侵及比利時。則思以正言諫止德皇。亦知德國之計畫已有吞比之心。然萬萬非計。思與德公使商略。得中止之於事亦不爲無補。既見公使。公使言。皇帝已以愛的美敦書與比皇。將假途以侵法。果比人恭順者。兵可過境。卽不然。亦須出强力以越其國境。計畫已定。萬無更變之理。男爵怏怏而歸。得新報。果言德俄已以兵戎相見。雖爲時已晚。思以便道往面馬歇。馬歇不在者。則一面馬利亞。以馬利亞年已及笄。娶之於已事亦不無利便也。而此時正値馬

歟語馬利亞必擇貴婿之時。馬歟曰。言情言愛。唯戲劇及小說中有之。欲實事求是。決在富貴。而不在愛情。女曰。如吾翁之意。似必擇銀行中有存款之資本家爲婿。無論其人是否爲撅豎儉媚之夫。亦皆嫁之矣。馬歟曰。吾累累欲嫁爾於句語未竟。而侍者言魯林邦男爵來訪。馬歟父女咸以爲怪。以夜半非訪友之時。馬歟出見曰。男爵夜至。何事見教。男爵曰。已開仗矣。馬歟曰。確耶。男爵曰。然。德與俄競。恐翁不之知。故特以報章奉白。馬歟讀報。女亦同觀。馬歟曰。既伐俄國。兵鋒旋及法國矣。男爵曰。此戰安能免。法俄本有密約。德國安能舍法而擯俄。然我意初不謂奇。想此時德軍已趨法矣。馬歟曰。此亦意中之事。德國但惜時日之逝。有利必趨。胡能計及公法。男爵曰。豈惟德國。卽吾英亦然。實則爾我同爲英國

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

貿易之人。然亦有與政之責。今當先國事。亦不能抱公法而自誤其事機。況英國政治家。自始迄今。但行己欲與耶穌宣道之言相反。聖經且不之守。矧乃公法。女聞言甚疑。男爵素貶英國之無信心頗不然。其人馬歇曰。吾今亦無暇論古。但論戰局。須知戰事一開。於吾之生計大有沮梗。男爵曰。馬歇言然。果諸國忿爭。則吾英亦將不免牽連入於戰局。馬歇父女同聲曰。吾戰行須出兵矣。男爵曰。然。以吾英方與俄法爲協約之國。烏能坐觀。馬歇曰。吾政府之文告。亦不必以協約之故。遽行出師。男爵曰。然。唯比國之事爾亦知之否。馬利亞曰。比國歷古中立。胡有戰事之可言。男爵曰。侵法不能不假道於比。且路近而安。馬歇曰。比國中立之約。列國所守。卽德國亦在誓盟之中。或比國不能抗德軍。則德軍長驅入

法。直枕。席上。過。師。耳。男爵曰。吾甚。願英。國。能尤。德。國。假。道。於。比。者。則比。國無。恙而吾。英亦無。須出。兵。唯輿。論所在。必不。背。協。約而聽。德。人之。假道。馬利亞曰。吾不。信。英人無。心肝而坐。視聽比。國之見。凌。而不。之救。男爵曰。女士作。語純以。意氣。恐未。諳政治之。體。吾輩。宜極。力主。息兵。即使。德比。交。綏。吾英亦以。坐視爲上。著。女不悅。曰。政府固尙平。和而民氣。必伸。萬無使。德人伸。眉之日。男爵曰。輿論。何足憑。兵凶戰危。吾輩必力抑庶幾。吾英有安堵之日。女聞男爵力袒。德國。即大怒。曰。果英人畏葸不前。聽弱肉之爲。强食。則英人無膽之辱。萬古不能。湔洗。君輩。商家。思想令人聞之。首疾。馬歇曰。馬利亞。汝何爲有此無忌之言。女曰。性之所具。不能不宣。吾英堂。堂大國。烏能爲。商家私利之心所誘。男爵曰。年少之女士。聽之。戰

禍。決。不。可。開。一。入。聯。軍。之。中。則。全。英。如。引。狂。藥。女。士。試。思。吾英大國。富強甲乎列強。乃區區爲一譬。書卽不憚與迸命值人一笑耶。女曰。英人一言卽關名譽。卽使大有挫失。亦終以保全令名爲上。著須知。全英人中無一女子不與吾同也。卽謂馬歇曰。阿翁吾甚怪吾翁奈何割棄法比二國。蒙恥以守中立。語次匆匆歸內而去。馬歇久不能言。已而言曰。或吾女言然爾我年事多。利心重。使神智昏蒙。則此女之言。實訓誨我也。男爵不悅。亦以車歸。計此時不及挽德皇矣。

第三章

魯邦林男爵歸時。焦灼通宵。起時略晚。且病首疾。心中如有所梗。飯至不食。既飲灰食格酒。神思略清。遂入書室。靜思應爲之事。明

知英國必嚴守中立唯比國一陷則英德之戰端亦將立肇且馬利亞之言亦當以英人之性質尙義而惜名不惟出師助比卽英法亦有痛癢之關今政府中人固不願宣戰然輿情難拂不得已亦將出師且德國政策固在吞英唯必先擯法絕英人之援然後徐徐入手令英人不疑而覆之方爲得計果英德於著手時先行決裂則進取之途梗矣且萬一戰端斗起則德皇將歸罪於己之不先警告德皇之爲人恆喜歸過於人一則不得德皇歡心一則不能博取馬利亞輾轉四盼左右爲難此時書記入室男爵謂之曰夏霍生今日消息如何書記曰魯林邦先生今日消息佳也四顧無人夏霍生卽復其本來之面目此人貌爲書記實爲德皇陰遣之偵探名位尙在魯林邦之上男爵曰汝大有區劃而我則多

疑而無斷。夏霍生曰。此又奚疑。吾積日之經營。至此時機至矣。今吾敵初未備豫而戰。局先開在我。已占勝著。爾又胡疑。男爵曰。此間如何措置。夏霍生曰。其狀泯泯然。所見所聞。悉皆如是。且英人多暮氣。既老且嬾。胡能輕其性命以冒鋒鏑。男爵曰。吾意頗不謂然。在此數句鐘中。局勢將變。吾防警告使館中人。爲時較晚。果吾祖國一趣比京。則當視英人之舉動。夏霍生愕然立瞠其目。男爵曰。英人重名。果政府人詔之曰。此爲吾英之利。可以趣戰。民乃夷然無一動者。若云名譽所在。墜名。卽爲國恥。則萬衆一心矣。夏霍生曰。英人多蠢蠢者。必不如是。男爵曰。確耶。吾意不敢遽信。其然吾居英數十年。不能盡悉其國情。但知外雖汶汶。實則狡猾無倫。夏霍生曰。魯林邦汝日來似有腦病。若以吾意揣之。全英之人。直

含驕縱而又愚騃耳。男爵曰。吾國有格德者。曾爲一詩。言天上之神。道恆不能戰勝愚魯之人。夏霍生大笑。拊男爵之肩曰。汝縱其膽力。勿蹈蹐至此。男爵曰。爾果決多智。能料英師之不出。果不如吾料者。又將如何。夏霍生曰。固有此情。然參謀部亦宿備與英宣戰。男爵曰。汝言良然。今既如是。吾輩宜預報皇帝知之。吾以密碼付荷蘭樊丹伯芬轉入柏靈。夏霍生曰。其人尚可恃。唯電中何言。男爵曰。宜先告政府以兵船保我商路。果英艦不出。則吾之海軍尚無大梗。不然者亦須先行爲備。夏霍生曰。汝之思慮極周。男爵自開壁上之機。發隱壁之鐵箱。出一牛皮之書。言曰。英國今日乃有海軍之大蔑。此亦甚奇詎偶爾事耶。抑借此以出兵。夏霍生曰。汝無乃過慮。英人乃有如是之警覺耶。男爵曰。吾自輿論中觀之。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com